

TRANSLATION TECHNIQUES USED IN TRANSLATING VULGAR LANGUAGE IN MOVIE "TED"

TOPAN DIRGANTARA

(Pembimbing : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)
Sastra Inggris - S1, FIB, Universitas Dian Nuswantoro
www.dinus.ac.id
Email : 311201201366@mhs.dinus.ac.id

ABSTRAK

This thesis is entitled Translation Techniques Used in Translating Vulgar Language in Movie "TED". This study directs to find the translation techniques used in translating vulgar language in subtitle "Ted". The researcher used descriptive "qualitative method during the research since the aim of this study to find out the translation techniques used in translating vulgar language in movie "Ted". Based on the analysis that has been done, the researcher finds there are 5 types of vulgar language that are found in the data: cursing, profanity, blasphemy, taboo or obscenity, and vulgarism. In the translation there are 2 types of translation techniques, they are Direct and Oblique translation technique. Direct Translation technique is divided into Borrowing and Literal Translation technique and Oblique is divided into Transposition, Modulation, and Adaptation technique. The mostly used technique is Oblique translation technique (83%) with transposition (1 utterance), modulation (99 utterances), Equivalence (with 32) and Adaptation (1 utterance). Direct translation technique consists of borrowing technique (4 utterances) and literal translation (24 utterances). The mostly used translation techniques in translating vulgar language in "Ted" movie are Equivalence and Modulation. It implies that taboo or obscenity uses by people who have close relation like best friends.

Kata Kunci : Translation, Translation Technique, Vulgar Language, Types of Vulgar Language

TRANSLATION TECHNIQUES USED IN TRANSLATING VULGAR LANGUAGE IN MOVIE "TED"

TOPAN DIRGANTARA

(Lecturer : Raden Arief Nugroho, SS., M.Hum.)

Bachelor of English - S1, Faculty of Humanity, DINUS University

www.dinus.ac.id

Email : 311201201366@mhs.dinus.ac.id

ABSTRACT

This thesis is entitled Translation Techniques Used in Translating Vulgar Language in Movie "TED". This study directs to find the translation techniques used in translating vulgar language in subtitle "Ted". The researcher used descriptive " qualitative method during the research since the aim of this study to find out the translation techniques used in translating vulgar language in movie "Ted". Based on the analysis that has been done, the researcher finds there are 5 types of vulgar language that are found in the data: cursing, profanity, blasphemy, taboo or obscenity, and vulgarity. In the translation there are 2 types of translation techniques, they are Direct and Oblique translation technique. Direct Translation technique is divided into Borrowing and Literal Translation technique and Oblique is divided into Transposition, Modulation, and Adaptation technique. The mostly used technique is Oblique translation technique (83%) with transposition (1 utterance), modulation (99 utterances), Equivalence (with 32) and Adaptation (1 utterance). Direct translation technique consists of borrowing technique (4 utterances) and literal translation (24 utterances). The mostly used translation techniques in translating vulgar language in "Ted" movie are Equivalence and Modulation. It implies that taboo or obscenity uses by people who have close relation like best friends.

Keyword : Translation, Translation Technique, Vulgar Language, Types of Vulgar Language